

# QUADERNI DI MEYKHANE, III (2013)

<http://meykhane.altervista.org/>

## Il Gorilla

Canzone di Georges Brassens (1952), tradotta in italiano da Fabrizio De André  
e presentata in lingua persiana  
a cura di Mani Naimi

«گوریل»

دور میدان ده بود حلقه ی مردمان  
مشغول و مبهوت اجرای کولیان  
خاله زنک های ده بی توجه و حیا  
می ستودند هیولا را میپرس چرا

مواظب گوریل باش

به ناگه گشوده شد قفل و چفت قفس

بلکه بسته نبود یا اینکه شکست  
گوریل به خود گفت اینک تمام شد بکارت  
خویشتن رها کنم کنون من زین اسارت

مواظب گوریل باش

صاحب حیوان شتابان بانگ بر آورد  
این گوریل فرق میمون و انسان نداند  
این بگفت و مرد و زن جملگی کرد فرار  
فرق بین سخن و کار گشت آشکار

مواظب گوریل باش

ز قافله که می گریخت ز میدان پر خروش  
باز ماند یه پیرزن و یه قاضی شنل به دوش  
چون گوریل گزینه های خویش را چنین بدید  
به یک جهش به سمت پیرزن و قاضی پرید

مواظب گوریل باش

\*\*\*\*\*

به خود گفت پیر زن که من شوم انتخاب  
بسی ناممکن است و بس دور از انتظار  
دگر گفت محال است کند مرا یار خویش  
ایک چو اغلب کرد وی داوری ز پیش

مواظب گوریل باش

در چنین شرایطی شما حضار و دوستان  
می گزینید مادر بزرگو بی گمان  
ولی گوریل ما علیرغم هیکل و زور  
ز خوش سلیقگی بود یک دنیا به دور

مواظب گوریل باش

گرفت گوش قاضی و بردش کشان کشان  
به پشت بوته ها با شوق دوان دوان  
تمام ده در سکوت به تماشا نشست  
ز من می‌رس جزئیات آنچه آنجا گذشت

مواظب گوریل باش

فقط این را زمن بدان که در اوج داستان  
قاضی اشک می‌ریخت و فریاد می‌زد مامان  
فریاد می‌زد مامان مثل اون جوان که روز پیش  
به لب تیغ داده بود با حکم قتل خویش

مواظب گوریل باش

written by Georges Brassens, 1952 / translated by Mani Naimi, 1.1.2014

**Le Gorille:** / Georges Brassens

C'est à travers de larges grilles,  
Que les femelles du canton,  
Contemplaient un puissant gorille,  
Sans souci du qu'en-dira-t-on.  
Avec impudeur, ces commères

Lorgnaient même un endroit précis  
Que, rigoureusement ma mère  
M'a défendu de nommer ici...  
Gare au gorille !...

Tout à coup la prison bien close  
Où vivait le bel animal  
S'ouvre, on n'sait pourquoi. Je suppose  
Qu'on avait du la fermer mal.  
Le singe, en sortant de sa cage  
Dit "C'est aujourd'hui que j'le perds !"  
Il parlait de son pucelage,  
Vous aviez deviné, j'espère !  
Gare au gorille !...

L'patron de la ménagerie  
Criait, éperdu : "Nom de nom !  
C'est assommant car le gorille  
N'a jamais connu de guenon !"  
Dès que la féminine engeance  
Sut que le singe était puceau,  
Au lieu de profiter de la chance,  
Elle fit feu des deux fuseaux !  
Gare au gorille !...

Celles là même qui, naguère,  
Le couvaient d'un œil décidé,  
Fuirent, prouvant qu'elles n'avaient guère  
De la suite dans les idées ;  
D'autant plus vaine était leur crainte,  
Que le gorille est un luron  
Supérieur à l'homme dans l'étreinte,  
Bien des femmes vous le diront !

Gare au gorille !...

Tout le monde se précipite  
Hors d'atteinte du singe en rut,  
Sauf une vieille décrépète  
Et un jeune juge en bois brut;  
Voyant que toutes se dérobent,  
Le quadrumane accéléra  
Son dandinement vers les robes  
De la vieille et du magistrat !  
Gare au gorille !...

"Bah ! soupirait la centenaire,  
Qu'on puisse encore me désirer,  
Ce serait extraordinaire,  
Et, pour tout dire, inespéré !" ;  
Le juge pensait, impassible,  
"Qu'on me prenne pour une guenon,  
C'est complètement impossible..."  
La suite lui prouva que non !  
Gare au gorille !...

Supposez que l'un de vous puisse être,  
Comme le singe, obligé de  
Violer un juge ou une ancêtre,  
Lequel choisirait-il des deux ?  
Qu'une alternative pareille,  
Un de ces quatre jours, m'échoie,  
C'est, j'en suis convaincu, la vieille  
Qui sera l'objet de mon choix !  
Gare au gorille !...

Mais, par malheur, si le gorille

Aux jeux de l'amour vaut son prix,  
On sait qu'en revanche il ne brille  
Ni par le goût, ni par l'esprit.  
Lors, au lieu d'opter pour la vieille,  
Comme l'aurait fait n'importe qui,  
Il saisit le juge à l'oreille  
Et l'entraîna dans un maquis !  
Gare au gorille !...

La suite serait délectable,  
Malheureusement, je ne peux  
Pas la dire, et c'est regrettable,  
Ça nous aurait fait rire un peu ;  
Car le juge, au moment suprême,  
Criait : "Maman !", pleurait beaucoup,  
Comme l'homme auquel, le jour même,  
Il avait fait trancher le cou.  
Gare au gorille !...

Gorilla / De André

Sulla piazza d'una città  
la gente guardava con ammirazione  
un gorilla portato là  
dagli zingari d'un baraccone  
con poco senso del pudore  
le comari di quel rione  
contemplavano l'animale  
non dico come non dico dove

Attenti al gorilla !

D'improvviso la grossa gabbia  
dove viveva l'animale  
s'aprì di schianto non so perchè  
forse l'avevano chiusa male  
la bestia uscendo fuori di là  
disse:"Quest'oggi me la levo"  
parlava della verginità  
di cui ancora viveva schiavo  
Attenti al gorilla !

Il padrone si mise a urlare:  
"Il mio gorilla, fate attenzione  
non ha veduto mai una scimmia  
potrebbe fare confusione"  
Tutti i presenti a questo punto  
fuggirono in ogni direzione  
anche le donne dimostrando  
la differenza fra idea e azione  
Attenti al gorilla !

Tutta la gente corre di fretta  
di qua e di là con grande foga  
si attardano solo una vecchietta  
e un giovane giudice con la toga  
Visto che gli altri avevan squagliato  
il quadrumane accelerò  
e sulla vecchia e sul magistrato  
con quattro salti si portò  
Attenti al gorilla !

"Bah - sospirò pensando la vecchia -

ch'io fossi ancora desiderata  
sarebbe cosa alquanto strana  
e più che altro non sperata"  
"Che mi si prenda per una scimmia  
- pensava il giudice col fiato corto -  
non è possibile, questo è sicuro"  
Il seguito prova che aveva torto  
Attenti al gorilla !

Se qualcuno di voi dovesse  
costretto con le spalle al muro  
violare un giudice od una vecchia  
della sua scelta sarei sicuro  
Ma si dà il caso che il gorilla  
considerato un grandioso fusto  
da chi l'ha provato, però non brilla  
nè per lo spirito nè per il gusto  
Attenti la gorilla !

Infatti lui, sdegnata la vecchia  
si dirige sul magistrato  
la acchiappa forte per un'orecchia  
e lo trascina in mezzo a un prato  
Quello che avvenne fra l'erba alta  
non posso dirlo per intero  
ma lo spettacolo fu avvincente  
e la "suspance" ci fu davvero  
Attenti al gorilla !

Dirò soltanto che sul più bello  
dello spiacevole e cupo dramma  
piangeva il giudice come un vitello  
negli intervalli gridava:"Mamma!"



Gridava mamma come quel tale  
cui il giorno prima come ad un pollo  
con una sentenza un po' originale  
aveva fatto tagliare il collo  
Attenti al gorilla !

Plus paroles:

[http://www.parolesmania.com/paroles\\_fabrizio\\_de\\_andre\\_1059/paroles\\_il\\_gorilla\\_393455.html](http://www.parolesmania.com/paroles_fabrizio_de_andre_1059/paroles_il_gorilla_393455.html)

Tout sur Fabrizio De+Andre: <http://www.musicictory.fr/musique/Fabrizio+De+Andre>